

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**A Young Hayseller**

**Wolof transcript:**

Mariama: No tudd?

Fallu: Fallu.

Mariama: Fallu Nangadéf?

Fallu: Ça va.

Mariama: Yow khana Mouride nga?

Fallu: Wa Mouride la.

Mariama: Fallou loy déf fi?

Fallu: Damaï dia-y n'gón.

Mariama: Da ngay dia-y n'gón ? Xana Annee bi yëp nga-y dia-y n'gón?

Fallu: Waw anne bi yëp la-y dia-y n'gón.

Mariama: Wa *année* bi yeup ngay diay n'gón ! *Mais period* bi lane moy guëna diaral n'gón bi?

Fallu: Tabaski bi mo takh.

Mariama: Tabaski bi! Wa waxgnu lan moy Tabaski?

Fallu: Tabaski moy fêtou jullit yi.

Mariama: Fêtou jullit yi, bou gniy rey xar? Fallu yow yangi jáng *école*?

Fallu: *Non, non.*

Mariama: Lutax jángulo *école*?

Fallu: Dara.

Mariama: Bugulo jángi *école*?

Fallu: *Non, non.*

Mariama: Ey Fallou waw essayel kon. *Est-ce que* Ngóñ bi amna xáliss?

Fallu: Ngóñ Tuti tuti rék.

Mariama: Fungèen di jélé n'gón bi?

Fallu: N'gón bi Saalum.

Mariama: Saalum waw mom lan la tchi la ngen koy djeule guerté wala.

Fallu: Waw si guerté.

Mariama : Lolen di def dangèen koy wowal wala?

Fallu: Bu tawe de gni dem gnu gass ba mou xoot, gnu suul ko.

Mariama: Bu tawe ngen gass ba mou xoot, ngen suul ko apres lo len koy def.

Fallu: *Après* gnu ki ko dal de gnu koy topato bam u ñor, bun ñoré gnu guene ko fek ñah bi day wow. ñu guené n'gón bi, guené guerté yi. N'gón bi nékk fii, guerté yi nékk fii.

Mariama: Nonou ngen di deffé? Légui guérté bi ngen diay ko, ngón bi tam ngen diay ko?

Fallu: Waw.

Mariama : Wa legui salkou ngón ñata la?

Fallu: Ñata la gnou koy djeunde?

Mariama : Ñata ngen koy djeundé ak ñata ngen koy diayé ak lolen si am ?

Fallu: Gnu ngi koy djeundé ay 2300, di ko diayé 2500.

Mariama: Kon ngen am tchi 200.

Fallu: *Non, ça depend* ken meun na gnow nga diayé ko 3000, ken gnew nga diayé ko 2500.

Mariama: An nonou ngay defé Wa Fallu da ma lay naan bonne chance té, na nga xaláat école bi déngë? Djereudjeuf.

Fallu: *Merci.*

*\*Italics indicate French*

**English translation:**

Mariama: What's your name?

Fallu: Fallu.

Mariama: Fallu, how are you doing?

Fallu: Fine.

Mariama: Are you a *Mouride*?<sup>1</sup>

Fallu: Yes, I am a *Mouride*.

Mariama: Fallu, what do you do here?

Fallu: I sell hay.

Mariama: You sell hay. Do you sell it all year?

Fallu: Yes, I sell it all year.

Mariama: Why is this time of the year favorable for selling hay?

Fallu: It's because of the *Tabaski (Eid)*.

Mariama: Tell us what is *Tabaski*?

Fallu: *Tabaski* is a Muslim holy day.

Mariama: A Muslim holiday on which they kill a sheep! Fallu, do you go to school?

Fallu: No.

Mariama: Why don't you go to school?

Fallu: Nothing.

Mariama: So, you don't want to go to school?

Fallu: No.

Mariama: You have to make an effort, Fallu. Do you earn a lot of money by selling hay?

---

<sup>1</sup> Member of the Sufi order of Islam.

Fallu: Hay! Just a little.

Mariama: Where do you take the hay from?

Fallu: Saalum [Senegal].

Mariama: But what is it, and where do you get it, from peanuts or ....

Fallu: It's peanut hay.

Mariama: What do you do? Do you let it dry?

Fallu: When it rains, we dig very deep, and we plant the seed.

Mariama: So you plant it when it rains, and afterward what do you do?

Fallu: Afterward, we take care of it until it is ripe. Then we take out the peanuts and the hay.

Mariama: So that's what you do. You sell both the grain and the peanut straw?

Fallu: Yes.

Mariama: So how much is the bag of hay?

Fallu: How much do we buy it for?

Mariama: How much do you buy it for, how much do you sell it for, and how much do you get from it?

Fallu: We buy it for 2300; we sell it at 2500.

Mariama: So you get 200 from it?

Fallu: No, sometimes we sell it for 3000, sometimes for 2500.

Mariama: So, you do it that way! Fallu, good luck and think of school, okay?

Fallu: Yes, thank you.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated